

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE SECOND DIALOGUE MEETING

ダイアログセミナーの結論と勧告

"THE REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"

“福島事故後の生活環境の回復”

Date City, Fukushima Prefecture

福島県伊達市

26 February 2012

2012年2月26日

“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”

ICRP Publication 111

つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないだろうか。そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

The Dialogue Meeting, on the rehabilitation of living conditions after the Fukushima accident, was attended by sixty-one participants from the Fukushima Prefecture, national authorities, representatives of the city of Date, local farmers and professionals, local and national media, local NPOs and stakeholders, scientists from universities and national institutes, representatives of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident, representatives of the International Commission on Radiological Protection, and representatives of the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency. Also present were interested citizens of Date and nearby areas bringing the number of attendees to just over one hundred.

福島事故からの生活環境の回復に関するダイアログセミナーには、福島県、国、伊達市、地域の農家や専門家、地域や国内のメディア、地域のNPOとステークホルダー、大学や国立研究所の科学者、チェルノブイリ事故による長期的被害のマネジメントに直接的な経験をもつベラルーシ、ノルウェー、フランスの代表者、国際放射線防護委員会と経済協力開発機構/原子力機関・放射線防護・公衆衛生委員会の代表、など61名の参加があった。関心のある伊達市民やその周辺からの傍聴者を入れると、本セミナーへの参集者は100名を越えた。

The following key points summarise the sessions held over two days, and the conclusions of the Dialogue Meeting:

以下は、2日間の討議とダイアログセミナーの結論をまとめたものである。

1. The City of Date continues its decontamination program with the help of many volunteers. Local authorities have put in place their own processes and facilities to foster rehabilitation.
伊達市はボランティアの助力による除染プログラムを今後も継続する。県などの地域行政もそれぞれの活動を介して回復をすみやかならしめる。
2. Not-for profit organisations (NPOs) play an important role, different from and complementary to the role of authorities, in helping communities build capacity to take effective Self-Help Protection actions. Education and the transmission of knowledge and experience such as that from Belarus and Norway are key in developing such actions. Social media and networks (e.g. Twitter) are powerful instruments to strengthen the outreach of relevant initiatives.

非営利団体（NPO）は行政と異なる視点にたち、コミュニティーが自助努力による放射線防護の能力を涵養することを支援するという重要な補完的役割を担っている。ベラルーシやノルウエーの過去の経験と知識を教え広めることは、この活動の鍵である。ソーシャルメディアやツイッターなどのネットは、これらを主導し広める上で強力な手段となる。

3. The situation of producers in Date is a central issue of rehabilitation. There is a strong willingness among farmers to maintain their activities and culture, with a clear understanding of the expectations of producing safe products accepted all over the country. Participants of the Dialogue Meeting shared the ICRP statement that: *“Maintaining long-term restrictions on the production and consumption of foodstuffs may affect the sustainable development of the contaminated areas, and therefore call for appropriate implementation of the optimisation principle. Reconciling the interests of local farmers, producers, and the local population with those of consumers and the food distribution sector from outside the contaminated territory has to be considered carefully.”* (ICRP Publication 111). This is particularly important for the setting of criteria for foodstuff and establishing approaches for managing the quality of food products. In this perspective there are important lessons to be learned from the experience in Belarus and Norway on improving the quality of food products.

伊達市の生産者が置かれた状況は、回復にとっての中心的課題である。農家は、国内で受け入れられる安全な農産物の生産への期待を理解し、かつ耕作を持続する強い意欲を持っている。伊達ダイアログセミナーの出席者は、ICRPの次の意見表明を共有する。すなわち「食品の生産および消費に対する長期的制限を維持すると、汚染地域の持続的発展に影響を及ぼす可能性があることから、最適化原則を適切に実施することが求められる。地域の農民、生産者及び地域住民の利害と消費者及び汚染地域外の食品流通部門の利害を一致させることを注意深く検討する必要がある」

(ICRP Publication 111)。これは、食品について基準を定め、質を管理する手法を確立する上で、とりわけ重要である。これに関しては、ベラルーシやノルウエーでの食料生産における品質改善の経験から得られた重要な教訓がある。

4. The community welcomes the opening of the Decontamination Information Plaza in Fukushima Prefecture, a key tool to facilitate exchange of information, access to knowledge and know how and also to foster Self-Help Protection among the population.

伊達市のコミュニティーは、情報交流、知識やノウハウへの取得、地域の自助努力に基づく放射線防護の促進などの鍵となる除染情報プラザが福島県に発足したことを歓迎する。

5. The participants emphasized the human dimension of the situation, the particular importance of preserving the dignity of the population living in the areas under rehabilitation, and of reinforcing local, national and international solidarity.

本セミナー参加者は、現状況において人間の理解が重要であることを強く認識する。これらは、回復地域での人間の尊厳の保持、そして地域、国、国際を通じる連帯の重要性である。

6. The participants came to the following recommendations :

本セミナーの参加者は、以下の勧告を行う。

- a. Continue to prioritise efforts to improve living conditions for children, including rehabilitation initiatives in schools, playgrounds, and other places where children spend a lot of time, and providing information to children and parents to enable them to take charge of their own protection.

学校、遊園地、その他子供たちが多くの時間を過ごす場における状況の改善を順位付けて行う努力を今後も継続し、子供と親が自ら防護措置を講じることを可能ならしめる情報の供与についての努力を継続するべきである。

- b. There is a need for a more detailed characterisation of the radiological situation in order to allow the people in areas under rehabilitation to know where, when and how they are exposed. In particular there is a need for an easy access to the measurement of foodstuffs and to dosimetry information so people can more actively manage their internal and external dose.
回復過程にある地域では、住民がどこでいつどのように放射線を受けたかを知ることができるように、放射線状況についてのより詳しい評価が必要である。とりわけ人々が自分の内部被ばくや外部被ばく線量を積極的に管理できるように、食品の測定や線量測定情報が簡便に入手できるようなシステムが必要である。
- c. There is a need for detailed agricultural monitoring to facilitate the identification of clean products and areas needing active management.
汚染していない農作物ととくに管理を要する地域の同定を促進するため、詳細な農業モニタリングが必要である。
- d. Benefit from lessons already learned in Belarus and Norway, and foster research and experimentation relevant to local conditions for improving the quality of agricultural products. Call for rapid innovation in the interests of the residents of the areas under rehabilitation and the population of Japan.
ベラルーシとノルウエーでの過去の教訓から学ぶべきものを学び、地域にあった農産物の質を高める条件を探るための研究と実験を行うべきである。回復地域とその他日本国内の住民の利益となる新たな価値を創造しうる活動をすみやかに行うべきである。
- e. Build radiological protection culture and practices in the community by supporting the development of places of dialogue that encourage and facilitate the sharing of information and experience. This should be based on judgements and local knowledge of residents, advice from experts, and with the support of NPOs.
情報と経験の共有を促し手助けする対話の場の発展を支援することで、放射線防護の文化と実践をコミュニティー内に構築するべきである。この構築は、NPOの援助とともに、専門家の意見と住民の判断に基づくべきである。
- f. Encourage authorities and experts to develop practical information and support for distribution including measurements, assistance with interpretation, and advice on day-to-day actions to reduce and maintain exposures as low as reasonably achievable.
関係当局と専門家にたいしては、実践的な情報を広め、線量測定やその解釈について援助し、線量の低減と被ばくを達成可能なかぎり低く維持するための日々の活動を助言するよう、促すべきである。
- g. Maintain and strengthen organized health surveillance and counselling to deal with the trauma and distress caused by the consequences of the accident.
組織化された健康調査および、事故が引き起こしたトラウマと精神的苦痛に対するカウンセリングの維持と強化するべきである。
- h. Expand the scope of the Decontamination Information Plaza to all dimensions of the restoration process and develop a mechanism to support projects proposed by local communities and residents for improving the living conditions in the areas under rehabilitation.
除染情報プラザの所掌範囲を全ての回復活動に広げ、地域コミュニティーとその住民により提案された回復地域の生活環境を改善するためのプロジェクトを支援する機構を作るべきである。
- i. Support community expectations that decisions on recovery actions reflect their priorities, be based on their knowledge of the local context, and support their current and future interests.

回復活動における意思決定は、地域の特性の理解を基盤とし、現段階および将来の利益を支援するという点において、地域社会の優先が反映されるべきというコミュニティの期待を尊重すべきである。

- j. Continue the Dialogue Initiative to foster mutual understanding and cooperation between all interested parties and to develop shared evaluations of actions to improve living conditions in the areas under rehabilitation.

全ての関与する組織の相互理解と協力を涵養するため、そして回復地域の生活環境の改善活動についての評価を共有するため、ダイアログイニシアティブを継続すべきである。

参加者名簿（略）